

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАЊЕ ЗА СОРАБОТКА ВО ВРСКА СО СЛОБОДЕН ПРИСТАП ДО ПАЗАРОТ НА ТРУДОТ ВО ЗАПАДЕН БАЛКАН

Ние, учесниците од Западен Балкан во натамошниот текст заеднички именувани како “Договорни страни”, а одделно како “Договорна страна”,

ИЗРАЗУВАЈКИ подготвеност за зајакнување на меѓусебните односи и разбирање, со цел да придонесеме за економски развој и зголемување на економскиот раст, инвестиции и вработување на Западен Балкан,

ИМАЈКИ ЈА ПРЕДВИД важноста на полето на движење на работниците, со цел да се обезбеди напредок и економски просперитет,

ИМАЈКИ ЈА ПРЕДВИД Заедничката декларација потпишана во Нови Сад на 10 октомври 2019 година, која се заснова на целта да се спроведат на Западен Балкан четирите клучни слободи на единствениот пазар на ЕУ,

ПРЕПОЗНАВАЈКИ ја Заедничката декларација на Премиерот на Република Албанија, Премиерот на Република Северна Македонија и Претседателот на Република Србија усвоена на Самитот за Западен Балкан што се одржа во Охрид на 10 ноември 2019 година,

ПОТВРДУВАЈКИ ја Заедничката декларација на премиерот на Албанија, премиерот на Република Северна Македонија и претседателот на Република Србија усвоена на Самитот на Западен Балкан во Тирана на 21 декември 2019 година,

ИСТАКНУВАЈКИ ја нивната заложба за спроведување на правото на ЕУ во областа на слободно движење на работниците и подготвување за поблиска интеграција на единствениот пазар на ЕУ,

ПОТВРДУВАЈКИ ЈА нивната посветеност кон меѓународните стандарди во однос на принципите на недискриминација во областа на политиката што е предмет на овој Меморандум

СО ЦЕЛ да ја продлабочат нивната постоечка соработка, потпирајќи се на нивните билатерални договори, поврзани со областа на политика што е предмет на овој Меморандум.

ЗАБЕЛЕЖУВАЈКИ дека ниту една одредба од овој Меморандум не може да се толкува како ослободување на договорните страни од нивните соодветни права и обврски според постојните договори, вклучително и постојните регионални и билатерални трговски договори.

Се согласивме за следното:

Член 1

Договорните страни се согласуваат дека ќе ги поедностават процедурите со цел да обезбедат еднаков пристап до пазарот на трудот во договорната страна.

Усогласување на законите ќе се изврши доколку има потреба во која било од договорните страни.

Член 2

(1) Со овој меморандум за разбирање договорните страни ја изразуваат својата волја да го олеснат движењето на луѓето со цел да обезбедат полесен и послободен пристап до пазарот на трудот со цел отстранување на работни дозволи и поедноставување на постапките во врска со дозволата за привремен престој.

(2) Страните се согласуваат врз основа на овој меморандум да најдат модалитети за регистрација и регулирање на привремен престој, за лица кои ќе добијат слободен пристап до пазарот на трудот, без потреба од работни дозволи или слично овластување.

Во согласност со заложите од меморандумот, страните се согласуваат да користат, развиваат или прилагодуваат соодветни системи за спроведување на целите на меморандумот, во рок од 6 месеци по потпишувањето на меморандумот за разбирање.

КООРДИНАЦИЈА

Член 3

Страните ќе ја зајакнат соработката и комуникацијата меѓу надлежните органи одговорни за прашања во рамките на овој меморандум. Претставниците на надлежните органи редовно ќе се состануваат и ќе ги известуваат владите на секои шест месеци. Првиот состанок ќе се одржи најдоцна во рок од 2 месеци од датумот на потпишување.

ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 4

Договорните страни се согласуваат дека договорот ќе се склучи со цел да се пропишат деталните постапки и обврски во врска со пристапот до пазарот на трудот на договорните страни.

Член 5

Овој меморандум за разбирање може да се измени само со согласност на сите договорни страни подложни на истата постапка што беше неопходна за склучување на овој Меморандум.

Член 6

Договорните страни се согласуваат дека сите спорови што произлегуваат од спроведувањето на овој меморандум за разбирање ќе се решаваат преку директни консултации.

Член 7

Овој меморандум за разбирање стапува на сила по потпишувањето.

Член 8

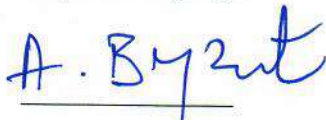
Доколку една Договорна страна се повлече од овој меморандум, тој престанува да важи само за таа договорна страна во рок од 30 дена од денот на доставувањето на известувањето за истото.

Склучен во Скопје, на 29 јули 2021 година, во три оригинални примероци, на англиски, македонски, албански и српски јазик, а сите текстови се подеднакво важни.

Во случај на разлики во толкувањето на овој Меморандум, ќе преовлада текстот на англиски јазик.

Александар Вучиќ

Претседател на
Република Србија



Зоран Заев

Претседател на Владата на
Република Северна Македонија



Еди Рама

Премиер
на Република Албанија



МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ О СЛОБОДНОМ ПРИСТУПУ ТРЖИШТУ РАДА НА ЗАПАДНОМ БАЛКАНУ

Ми, учесници са Западног Балкана (у даљем тексту заједно као: „Уговорне стране” и појединачно као „Уговорна страна”)

ИЗРАЖАВАЈУЋИ спремност на унапређење регионалне сарадње и узајамног разумевања, у циљу давања доприноса економском развоју и повећању економског раста, улагања и запослености на Западном Балкану,

УВИЂАЈУЋИ важност области кретања радника, а у циљу обезбеђења напретка и економског просперитета,

ИМАЈУЋИ У ВИДУ Заједничку декларацију потписану у Новом Саду 10. октобра 2019. године која почива на циљу остваривања четири кључне слободе јединственог тржишта ЕУ на Западном Балкану,

УВАЖАВАЈУЋИ Заједничку декларацију председника Владе Републике Албаније, председника Владе Републике Северне Македоније и председника Републике Србије усвојене на Самиту Западног Балкана у Охриду 10. новембра 2019. године,

ЈОШ ЈЕДНОМ ПОТВРЂУЈУЋИ Заједничку декларацију председника Владе Републике Албаније, председника Владе Републике Северне Македоније и председника Републике Србије донете на Самиту Западног Балкана у Тирани 21. децембра 2019. године,

ИСТИЧУЋИ своју опредељеност на пуну примену правних тековина ЕУ у области слободе кретања радника и припрему за тешњу интеграцију у јединствено тржиште ЕУ,

ЈОШ ЈЕДНОМ ПОТВРЂУЈУЋИ своју опредељеност на међународне стандарде с обзиром на начела недискриминације у области мера политике које су предмет овог меморандума,

У ТЕЖЊИ да продубе постојећу сарадњу, која проистиче из њихових билатералних споразума у вези са области мера политике која је предмет овог меморандума,

КОНСТАТУЈУЋИ да ниједна одредба овог меморандума не може да се тумачи у смислу изузимања Уговорних страна од њихових права и обавеза које имају према постојећим уговорима, укључујући и њихове регионалне и билатералне уговоре о трговини.

Сагласили смо се о следећем:

Члан 1.

Уговорне стране су сагласне да ће поједноставити поступке у циљу гарантовања једнаког приступа тржишту рада Уговорних страна.

Усклађивање закона ће се извршити уколико за тим постоји потреба у некој од Уговорних страна.

Члан 2.

У складу са овим меморандумом, Уговорне стране изражавају своју вољу да олакшају кретање људи како би се обезбедио лакши и слободнији приступ тржишту рада, а у циљу укидања дозвола за рад и поједностављења процедуре у вези са привременим боравком.

Стране су сагласне да се, у складу са овим меморандумом, пронађу модалитети за пријаву и регулисање привременог боравка, за лица која ће имати слободан приступ тржишту рада, без потребе прибављања дозвола за рад или сличног одобрења.

У складу са обавезама које проистичу из овог меморандума, Уговорне стране су сагласне да користе, развију или прилагоде одговарајуће системе за остваривање циљева овог меморандума у року од шест месеци од дана његовог потписивања.

КООРДИНАЦИЈА

Члан 3.

Стране ће ојачати сарадњу и комуникацију између надлежних органа одговорних за питања која су предмет овог меморандума. Представници надлежних органа састајаће се редовно и шестомесечно ће владама подносити извештај о раду. Први састанак ће се одржати најкасније у року од два месеца од дана потписивања.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 4.

Уговорне стране сагласне су да се, у циљу ближег уређења поступака и обавеза које се односе на приступ тржишту рада Уговорних страна, закључи споразум.

Члан 5.

Овај меморандум може се изменити само уз сагласност свих Уговорних страна и пошто се спроведе исти поступак који је неопходан за закључивање овог меморандума.

Члан 6.

Уговорне стране сагласне су да ће се евентуални спорови настали у примени овог меморандума решавати путем непосредних консултација.

Члан 7.

Овај меморандум ступа на снагу даном потписивања.

Члан 8.

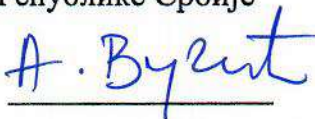
Ако се једна Уговорна страна повуче из овог меморандума, исти престаје да буде на снази само према тог Уговорној страни у року од 30 дана од дана достављања обавештења.

Сачињено у Скопљу, дана 29.07.2021, у три оригинална примерка на енглеском, албанском, македонском и српском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни.

У случају различитих тумачења, меродаван је текст на енглеском језику.

Александар Вучић

Председник
Републике Србије

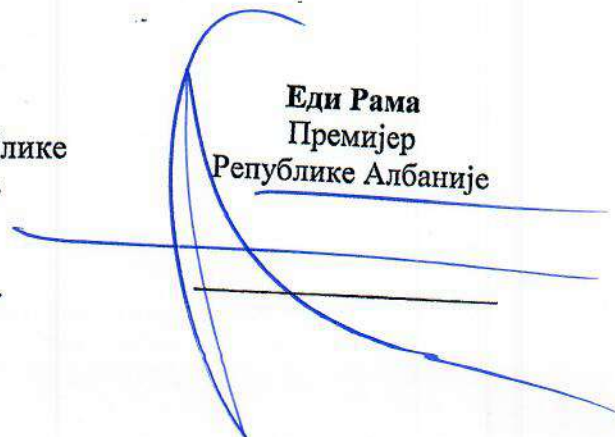


Зоран Заев

Председник Владе Републике
Северне Македоније



Еди Рама
Премијер
Републике Албаније



**MEMORANDUM MIRËKUPTIMI
PËR BASHKËPUNIMIN LIDHUR ME AKSESIN E LIRË NË TREGUN E PUNËS NË
BALLKANIN PERËNDIMOR**

Ne, pjesëmarrësit e Ballkanit Perëndimor, të referuar bashkërisht si "palët kontraktuese" dhe individualisht si "pala kontraktuese",

DUKE SHPREHUR vullnetin për forcimin e bashkëpunimit rajonal dhe mirëkuptimit të ndërsjellë, me qëllim për të kontribuar në zhvillimin ekonomik dhe rritjen e zhvillimit ekonomik, investimeve dhe punësimit në Ballkanin Perëndimor,

DUKE MARRË PARASYSH rëndësinë e fushës së lëvizjes së punëtorëve, me qëllim sigurimin e progresit dhe prosperitetit ekonomik,

DUKE PASUR PARASYSH Deklaratën e Përbashkët të nënshkruar në Novi Sad në datën 10 tetor 2019, e cila bazohet në objektivin për të zbatuar në Ballkanin Perëndimor katër liritë kryesore të tregut të vetëm të BE-së,

DUKE NJOHUR Deklaratën e Përbashkët të Kryeministrit të Republikës së Shqipërisë, Kryeministrit të Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Presidentit të Republikës së Serbisë, të miratuar në Samitin e Ballkanit Perëndimor, të zhvilluar në Ohër më 10 nëntor 2019,

DUKE KONFIRMUAR Deklaratën e Përbashkët të Kryeministrit të Shqipërisë, Kryeministrit të Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Presidentit të Republikës së Serbisë, të miratuar në Samitin e Ballkanit Perëndimor në Tiranë, më 21 dhjetor 2019,

DUKE THEKSUAR angazhimin e tyre, për zbatimin e legjislacionit të BE-së në fushën e lëvizjes së lirë të punëtorëve dhe përgatitjen për integrim më të afërt në tregun e vetëm të BE-së,

DUKE KONFIRMUAR angazhimin e tyre ndaj standardeve ndërkombëtare në lidhje me parimet e mos-diskriminimit në fushën e politikave që është objekt i këtij Memorandumi,

DUKE SYNUAR thellimin e bashkëpunimit të tyre ekzistues, bazuar në marrëveshjet e tyre dypalëshe, në lidhje me fushën e politikave që është objekt i këtij Memorandumi.

DUKE THEKSUAR se asnjë dispozitë e këtij Memorandumi nuk mund të interpretohet se përjashton Palët Kontraktuese nga të drejtat dhe detyrimet e tyre përkatëse, sipas traktateve ekzistuese, përfshirë marrëveshjet e tyre ekzistuese rajonale dhe dypalëshe të tregtisë.

Kanë rënë dakord si vijon:

Neni 1

Palët Kontraktuese bien dakord që ata do të thjeshtojnë procedurat, me qëllim që të garantojnë akses të barabartë në tregun e punës në Palën kontraktuese.

Harmonizimi i ligjeve do të bëhet, nëse është e nevojshme në ndonjë nga palët kontraktuese.

Neni 2

- (1) Me anë të këtij Memorandumi Mirëkuptimi palët kontraktuese shprehin vullnetin e tyre për të lehtësuar lëvizjen e individëve, në mënyrë që të sigurojnë akses më të lehtë dhe më të lirë në tregun e punës, duke synuar heqjen e lejeve të punës dhe thjeshtimin e procedurave në lidhje me lejen e qëndrimit të përkohshëm.
- (2) Palët bien dakord, mbi bazën e këtij memorandumi, të gjejnë modalitetet për regjistrimin dhe rregullimin e qëndrimit të përkohshëm për individët që do të kenë akses të lirë në tregun e punës, pa pasur nevojë për leje pune ose autorizime të ngjashme.

Në përputhje me angazhimet që rrjedhin nga memorandumi, palët bien dakord të përdorin, zhvillojnë ose rregullojnë sisteme të përshtatshme për zbatimin e objektivave të memorandumit, brenda 6 muajve pas nënshkrimit të Memorandumit të Mirëkuptimit.

KOORDINIMI

Neni 3

Palët do të forcojnë bashkëpunimin dhe komunikimin ndërmjet autoriteteve kompetente përgjegjëse për çështjet sipas këtij Memorandumi Mirëkuptimi. Përfaqësuesit e autoriteteve kompetente do të takohen rregullisht dhe do të raportojnë çdo gjashtë muaj tek qeveritë. Takimi i parë do të zhvillohet jo më vonë se 2 muaj nga data e nënshkrimit.

DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE

Neni 4

Palët Kontraktuese bien dakord që marrëveshja të lidhet, me qëllim që të përshkruajnë procedurat e hollësishme dhe detyrimet e Palëve Kontraktuese në lidhje me aksesin në tregun e punës.

Neni 5

Ky Memorandum Mirëkuptimi mund të ndryshohet vetëm me pëlqimin e të gjitha Palëve Kontraktuese sipas të njëjtës procedurë e cila ishte e nevojshme për të lidhur këtë Memorandum.

Neni 6

Palët Kontraktuese bien dakord që çdo mosmarrëveshje që lind nga zbatimi i këtij Memorandumi Mirëkuptimi do të zgjidhet nëpërmjet konsultimit të drejtpërdrejtë.

Neni 7

Ky Memorandum Mirëkuptimi hyn në fuqi pas nënshkrimit.

Neni 8

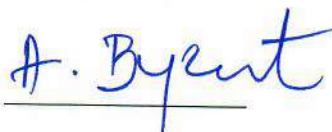
Nëse një Palë Kontraktuese tërhiqet nga ky Memorandum Mirëkuptimi, Memorandumi do të pushojë së qeni në fuqi vetëm për atë Palë Kontraktuese, brenda 30 ditëve nga data e dorëzimit të njoftimit të saj.

Bërë në Shkup, më 29 korrik 2021, në tre origjinale, në gjuhën angleze, shqipe, maqedonase dhe serbe, ku të gjithë tekstet janë njëjloj autentikë.

Në rast të interpretimeve të ndryshme, teksti në gjuhën angleze do të ketë përparësi.

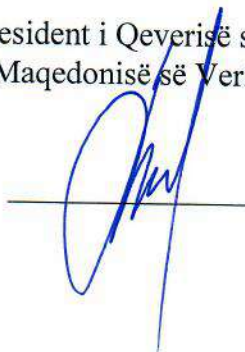
Aleksandar Vučić

President i
Republikës së Serbisë

Handwritten signature of Aleksandar Vučić in blue ink, written over a horizontal line.

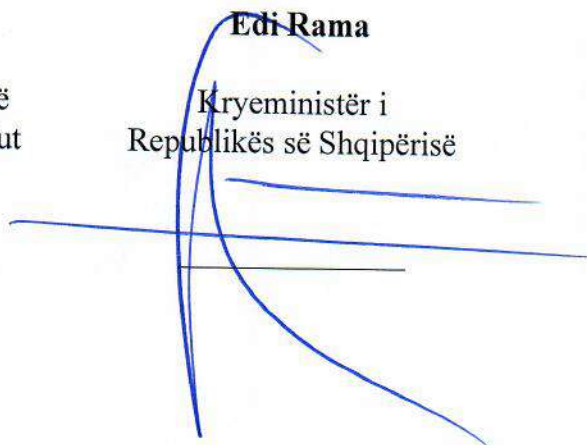
Zoran Zaev

President i Qeverisë së
Maqedonisë së Veriut

Handwritten signature of Zoran Zaev in blue ink, written over a horizontal line.

Edi Rama

Kryeministër i
Republikës së Shqipërisë

Handwritten signature of Edi Rama in blue ink, written over a horizontal line.

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION RELATED TO FREE ACCESS TO THE LABOUR MARKET
IN THE WESTERN BALKANS**

We, the Western Balkan participants referred to collectively as “the Contracting parties” and individually “the Contracting party”

EXPRESSING willingness for strengthening regional cooperation and mutual understanding, with the aim of contributing to economic development and increase of economic growth, investments and employment in the Western Balkans,

CONSIDERING the importance of the field of movement of workers, with the aim of ensuring progress and economic prosperity,

BEARING IN MIND the Joint Declaration signed in Novi Sad on 10 October 2019, which is based on the objective to implement in the Western Balkans the four key freedoms of the EU single market,

RECOGNIZING the Joint Declaration of the Prime Minister of the Republic of Albania, the Prime Minister of the Republic of North Macedonia and the President of the Republic of Serbia adopted at the Western Balkans Summit held in Ohrid on 10 November 2019,

REAFFIRMING the Joint Declaration of the Prime Minister of Albania, the Prime Minister of the Republic of North Macedonia, and the President of the Republic of Serbia adopted at the Western Balkans Summit in Tirana on 21 December 2019,

EMPHASIZING their commitment to implementing EU acquis in the area of free movement of workers and preparing for closer integration in the EU single market,

REAFFIRMING their commitment to international standards with respect to the principles of non-discrimination in the policy area that is subject of this Memorandum

SEEKING to deepen their existing cooperation, building upon their bilateral agreements, related to the policy area that is subject of this Memorandum.

NOTING that no provision of this Memorandum may be interpreted as to exempt the Contracting Parties from their respective rights and obligations under existing treaties, including their existing regional and bilateral trade agreements.

Hereby agree as follows:

Article 1

The Contracting Parties agree they shall simplify procedures with the aim to guarantee equal access to the labour market in the Contracting Party.

Harmonization of laws will be done if there is a need in any of the Contracting parties.

Article 2

With this MoU the Contracting parties express their will to facilitate the movement of people in order to provide easier and freer access to the labor market aiming at removing work permits and simplifying procedures regarding temporary resident permit.

The parties agree on the basis of this memorandum to find modalities for registration and regulation of temporary stay, for people who will get free access to the labor market, without the need for work permits or similar authorization.

In accordance with the commitments from the memorandum, the parties agree to use, develop or adjust appropriate systems for the implementation of the objectives of the memorandum, within 6 months after the signing of the MoU.

COORDINATION

Article 3

The Parties will strengthen cooperation and communication among competent authorities responsible for issues under this MoU. Representatives of the competent authorities will meet regularly and report every six months to the governments. The first meeting will be held no later than 2 months from the date of signing.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 4

The Contracting Parties agree that agreement shall be concluded with the aim to prescribe the detailed procedures and obligations related to the access to the labour market of the Contracting Parties.

Article 5

This MoU may be amended only with the consent of all Contracting Parties subject to the same procedure which was necessary to conclude this Memorandum.

Article 6

The Contracting Parties agree that any disputes arising from the implementation of this MoU shall be resolved through direct consultation.

Article 7

This MoU shall enter into force upon signature.

Article 8

If one Contracting Party withdraw from this MoU, it shall cease to be effective only for that Contracting Party within 30 days from the date of delivery of the notification thereof.

Done in Skopje, on 29.07.2021, in three originals in English, Albanian, Macedonian and Serbian languages, all texts being equally authentic.

In case of diverging interpretations, the English text shall prevail.

Aleksandar Vučić
President of the
Republic of Serbia


A. Byznt

Zoran Zaev
President of the
Government of the
Republic of North Macedonia



Edi Rama
Prime Minister of
The Republic of Albania

